



### مشخصات و طرح ریزی واحد درسی: ترجمه ۱

I. اطلاعات عمومی از واحد درسی:				
ترجمه ۱		اسم واحد درسی:		
DR51		کد واحد درسی:		
مجموع	تمرین	عملی	سمنار	لکچر
۳				۳
سطح سوم/ ترم اول		تعداد ساعت پذیری:		
ندارد		سطح و ترم تحصیلی:		
ندارد		درس های مورد نیاز قبلی این واحد درسی:		
کارشناسی زبان و ادبیات فارسی		درس های همراهی این واحد درسی:		
زبان فارسی		نام برنامه که شامل این واحد درسی:		
ترم های تحصیلی		زبان تدریس واحد درسی:		
د. فاطمه هادی بخیت		سستم تحصیل:		
		تهیه کننده مشخصات واحد درسی:		
		تاریخ تصویب مشخصات واحد درسی:		

### II. توصیف واحد درسی:

هدف این واحد درسی، معرفی دانشجو به مبانی، مفاهیم، انواع و روش های ترجمه میان دو زبان فارسی و عربی، یا برعکس است. به گونه ای که انواع و روش های ترجمه را خوب مشخص کند. از راه یادگیری روش های مترجمان عرب در ترجمه، انواع و محدودیت های آن، انواع متون در ترجمه است تا زمینه مناسب با سطح آموزشی دانشجو ایجاد شود، و از طریق آن بتواند جمله ها و متن های کوتاه فارسی را ترجمه کند و تمرین ها سر کلاس را حل کند و تکلیف های خود انجام دهد.

### III. دستاورد آموزشی:

#### (A) آگاهی و فهم

سازگاری دستاوردهای آموزشی واحد درسی (CILOs) با دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOs)

دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOs): آگاهی و فهم	دستاوردهای آموزشی واحد درسی (CILOs): آگاهی و فهم
پس از پایان واحدهای درسی برنامه، دانشجو می تواند:	پس از پایان محتوای واحد درسی، دانشجو می تواند:
A1 آگاهی و فهم را از سستم زبانی و ادبی زبان فارسی نشان دهد.	a1 آگاهی را از مبانی ترجمه، نشان دهد.
A3 ماهیت ترجمه و ضروریات آن، از زبان فارسی به زبان عربی یا برعکس، توضیح دهد.	a2 میان مبانی ترجمه دو زبان فارسی و عربی، متمایز کند.

پیوند دستاوردهای آموزشی با راهبرد تدریس و ارزیابی

پیوند دستاوردهای آموزشی واحد درسی (آگاهی و فهم) با راهبرد تدریس و ارزیابی:

دستاوردهای واحد درسی/ آگاهی و فهم	راهبرد تدریس	راهبرد ارزیابی
a1- آگاهی را از مبانی ترجمه، نشان دهد.	کلاس درسی	تکلیف ها و وظایف
a2- میان مبانی ترجمه دو زبان فارسی و عربی، متمایز		

عمید مرکز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



كند.	حل تمرينها	تست هاي كوتاه
<b>(B) مهارت های ذهنی</b>		
سازگاري دستاوردهاي آموزشي واحد درسي ( CILOS ) با دستاوردهاي آموزشي برنامه (PILOS)		
دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS): مهارت های ذهنی		دستاوردهای آموزشی کورس (CILOS): مهارت های ذهنی
پس از پایان واحدهاي درسي برنامه، دانشجو مي تواند:		پس از پایان محتوای واحد درسي، دانشجو می تواند:
B1	متن هاي فارسي از نظر زباني و ادبي تحليل كند و پیام و محتوای آن را دریابد.	b1 عبارات ها و متن هاي كوتاه فارسی را از لحاظ انواع و روش های ترجمه، تحلیل كند.
B2	میان جنبه هاي زباني و کاربردهاي آن با استفاده از فناوری هاي نوین در زندگی روزمره، پیوند دهد.	b2 جنبه هاي زباني و کاربردهاي آن با استفاده از فناوری هاي نوین، طبقه بندي مي كند.

پیوند دستاوردهای آموزشی با راهبرد تدریس و ارزیابی:		
دستاوردهای واحد درسي/ مهارت های ذهنی	راهبرد تدریس	راهبرد ارزیابی
b1- عبارات ها و متن هاي كوتاه فارسی را از لحاظ انواع و روش های ترجمه، تحلیل كند.	بحث در كلاس	تكلیف ها و وظایف
b2- جنبه هاي زباني و کاربردهاي آن با استفاده از فناوری هاي نوین، طبقه بندي مي كند.	حل مسائل و مشكلات	فعالیت کلاسی

<b>(C) مهارت های کاری و عملی</b>		
سازگاري دستاوردهاي آموزشي واحد درسي ( CILOS ) با دستاوردهاي آموزشي برنامه (PILOS)		
دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS): مهارت های کاری و عملی		دستاوردهای آموزشی کورس (CILOS): مهارت های کاری و عملی
پس از پایان واحدهاي درسي برنامه، دانشجو مي تواند:		پس از پایان محتوای واحد درسي، دانشجو می تواند:
C1	از مهارت های زباني مختلف در كار و زندگی استفاده - كند.	c1 مباني ترجمه در كار ترجمه به كار ببرد.
C3	از زبان فارسی به زبان عربي یا بر عكس، ترجمه كند.	c2 متن های كوتاه فارسی را بر حسب مباني و قواعد ترجمه، ترجمه كند.

پیوند دستاوردهای آموزشی با راهبرد تدریس و ارزیابی:		
دستاوردهای واحد درسي/ مهارت های کاری و عملی	راهبرد تدریس	راهبرد ارزیابی
c1- مباني ترجمه در كار ترجمه به كار ببرد.	كلاس درسي	تكلیف ها و وظایف
c2- متن های كوتاه فارسی را بر حسب مباني و قواعد ترجمه، ترجمه كند	تمرین در زمینه ترجمه	آزمون های كوتاه

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

Republic of Yemen  
Ministry of Higher Education  
and Scientific Research  
Sana'a University  
Faculty of Languages  
Quality Assurance Unit



الجمهورية اليمنية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة صنعاء  
كلية اللغات  
وحدة ضمان الجودة

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



(D) مهارت های عمومی	
سازگاري دستاوردهاي آموزشي واحد درسي (CILOs) با دستاوردهاي آموزشي برنامه (PILOs)	
دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOs): مهارت های عمومی	دستاوردهای آموزشی کورس (CILOs): مهارت های عمومی
پس از پایان واحدهاي درسي برنامه، دانشجو مي تواند:	پس از پایان محتوای واحد درسي، دانشجو مي تواند:
D1 اندیشه هاي خود را به شیوهي زبانی آشکار ارائه دهد.	d1 براي ارائه اندیشه هاي خود، مباني ترجمه به درستي به کار ببرد.

پيوند دستاوردهای آموزشی واحد درسي (مهارت های عمومی) با راهبرد تدریس و ارزیابی:		
دستاوردهای کورس/ مهارت های عمومی	راهبرد تدریس	راهبرد ارزیابی
d1- براي ارائه اندیشه هاي خود، مباني ترجمه به درستي به کار ببرد.	ارائه های توضیحي حل مسائل و مشکلات	تکلیف ها و وظایف آزمون دستیابی

IV. نوشتن موضوع های عام و تفصیلی واحد درسي، (نظری و عملی) و پیوند آنها با دستاوردهای آموزشی منظور از واحد درسي و تشخیص ساعت پذيری آنها است.					
نخست: کارکرد نظري					
الرقم	موضوع های عام واحد درسي	موضوع های تفصیلی	تعداد هفته ها	ساعت فعلی	دستاوردهاي آموزشي
1	درس اول و دوم	ترجمه و مسائل آن، ترجمه و اهمیت آن، تاریخچه مختصری از ترجمه، روش های مترجمان عرب در ترجمه.	1	3	a1. b1. c1. d1.
2	درس سوم و چهارم	انواع ترجمه (ترجمه واژه به واژه یا تحت اللفظی، ترجمه دقیق و روان، ترجمه آزاد، ترجمه شعر...) و محدودیت های ترجمه شعر (محدودیت وزن، محدودیت در انتقال صنایع ادبی)	1	3	a1. b1. c1. d1.
3	درس پنجم و ششم	انواع متون در ترجمه (متون ادبی، متون علمی، متون دینی، متون مطبوعاتی، متون داستانی)، ویژگی های زبان عامیانه و محاوره-ای.	1	3	a1. b1. c1. d1.
4	درس هفتم و هشتم	واژه گزینی در ترجمه، علل تعریب واژگان خارجی، تعریب واژگان فارسی، تعریب واژگان خارجی، پیشینه تعریب.	1	3	a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.
5	درس نهم و دهم	معادل یابی واژگان بدون معادل، روش های معادل یابی واژگان در عربی، نقش مناطق	1	3	a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.

عمید مرکز التطوير  
أ.م.د/ هدی العماد

عمید الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحمید الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



			جغرافيايى وحكومتها در شيوع واژگان، موانع معادل يايى اسمها.		
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	ادب در نامگذاری واژگان، اسمهای مترادف و جایگاه آنها در ترجمه، اشتراك لفظی در اسمها، علل پیدایش اشتراك لفظی، اسمهای مشترک در فارسی و عربی.	6	درس یازدهم و دوازدهم
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	معادل واژگان عربی استعمال شده در فارسی، مشکل ترجمه اسمهای مشترک، ضبط صحیح اسمهای علم، اسمهای بی نیاز از ترجمه، مشکل افزودن "ال" بر ترجمه.	7	درس سیزدهم و چهاردهم
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	دشواری ترجمه اسمهای ملحق به مثنی، ترکیب موصوف و صفت و مضاف و مضاف الیه، موصوف و صفت مقلوب، انتخاب صفت مناسب در ترجمه.	8	درس پانزدهم و شانزدهم
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	صفت تفضیلی و عالی در مقایسه با "افعل" تفضیل، ترجمه "چندم و چندمین" به عربی، اعداد ترتیبی وصفی، اعداد بدون معادل عددی.	9	درس هفدهم و هیجدهم
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	ترجمه اعداد بزرگ به عربی، ترجمه "اندی در عربی، ترجمه شماره تلفن ها، صحیح و غلط در کاربرد اعداد و صفات، ترجمه ضمیر در مقایسه با فارسی.	10	درس نوزدهم و بیست
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	ضمیر فصل یا عماد در ترجمه، ترجمه اسمهای تتوین دار فارسی، ترجمه اسم زمان و مکان، ترجمه اسمهای مصغر.	11	درس بیست و یکم و بیست و دوم
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	ترجمه الفاظ و القاب احترام آمیز، اهمیت مذکر و مؤنث در ترجمه، معرفه یا نکره بودن اسمها در ترجمه، اسم اشاره در تطبیق با فارسی، تطبیق انواع جمعها در فارسی و عربی، منادا و مشکلات ترجمه آن.	12	درس بیست و سوم و بیست و چهارم
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	منادی مندوب از منظر ترجمه، استغائی در مقایسه با فارسی، ترجمه تمییز از عربی به فارسی، حال مفرد در ترجمه، جمله، ترجمه استثنا، ترجمه مفعول مطلق در فارسی.	13	درس بیست و پنجم و بیست و ششم
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	مفعول له و ترجمه آن، مفعول فیه در مقایسه با فارسی، تأکید در تطبیق با فارسی، موصولها و مشکلات ترجمه "که"، تأویل به مصدر، ترجمه	14	درس بیست و هفتم و بیست و هشتم

عمید مرکز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عمید الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



		مصادر عربي، ترجمة اسم در معنای استعاری.	
	42	14	جمع كل هفتهها و ساعتها

دوم: کارکرد عملی: (در صورت وجود)				
آزمایش (موضوعات) عملی				
ردیف	آزمایش عملی	تعداد هفتهها	ساعت های فعلی	دستاوردهای آموزشی
۱.				
۲.				
۳.				
جمع كل هفتهها و ساعتها				

.V راهبرد تدریس:	
کلاس درسی	
حل تمرین ها	
بحث در کلاس	
حل مسائل و مشکلات	
تمرین در زمینه ترجمه	
ارائه های توضیحی	

### .VI فعالیتها و تکلیفها:

الرقم	فعالیت/ تکلیف	دستاوردهای آموزشی	هفته	نمره
1	دانشجو سر کلاس جملات درباره کارهای روزمره ترجمه می کند.	a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	۲ - ۱۴	۵
2	به دانشجو تکلیف ترجمه متن های کوتاه بر حسب مبانی ترجمه که در ترم خوانده است، داده می شود.	a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	۱۴	۵

.VII ارزیابی یادگیری/آموزشی:					
ردیف	فعالیت ارزیابی	هفته	نمره	میانگین نسبت به نمره رزیابی پایانی	دستاوردهای ناتج از آن
1	حضور و مشارکت	همه	10	10%	a1. b1. c1. d1.

عمید مرکز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عمید الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



d3.					
a1. b1. b2. c1. d1. d3.	%10	10	همه	وظايف و تكليفها	2
a1. b1. c1. d1.	%20	20	دهم	امتحان ميان ترم	3
a1. b1. c1. d1.	%60	60	آخر	آزمون پايان ترم	4
	%100	100			5

<b>VIII. منابع آموزشي:</b>	
منابع عمده: ( حد اكثر دو منبع)	
۱. معروف، يحيى، (۱۳۸۶ش)، فن ترجمه، چاپ ششم، انتشارات سمت، تهران.	
منابع كمكى	
۱. فاتحي نژاد، عنايت الله؛ سيد بابك فرزانه، (۱۳۸۰ش)، در آمدی بر مباني ترجمه، چاپ اول، مؤسسه فرهنگي انتشاراتي آيه، تهران.	
مراجع الكترونيك و اينترنتي :	

<b>IX. مقررات و سياست هاي لازم الاجرا در واحد درسي.</b>	
پس از بازگشت به مقررات دانشگاه، سياست هاي عمومي اين واحد درسي تحصيلي بشرح زير است:	
۱.	سياست حضور فعاليت هاي آموزشي: - دانشجو به حضور 75% از جلسات تحصيلي موظف است، در غير اين صورت محروم مي شود. - استاد واحد درسي گزارشي درباره حضور و غيبت دانشجو به گروه ارائه مي دهد و در صورت غيبت دانشجو در جلسات به ميانگين 25% از شركت در آزمون محروم مي شود.
۲.	دير رسيدن : - در صورتي كه دانشجو بمدت ۱۵ دقيقه سه بار در ترم دير به كلاس مي رسد به او اجازه داده مي شود كه در كلاس حضور پيدا كند، و اگر دير كردن او بيشتر از سه بار باشد؛ استاد واحد درسي به او هشدار شفوي مي دهد و در صورت نافرمانی، از ورود به كلاس محروم مي شود.
۳.	كنترل امتحانات: - در صورت تاخير دانشجو بمدت ۳۰ دقيقه از شروع آزمون ميان ترم، استاد واحد درسي حق دارد به او اجازه دهد تا وارد شود. - در صورت عدم حضور دانشجو در آزمون ميان ترم، استاد واحد درسي حق دارد راه مناسبی برای حل اين مشكل انتخاب و اجرا كند. - در صورت تاخير دانشجو بمدت ۲۰ دقيقه از شروع آزمون پايان ترم حق مشاركت به او اجازه داده نمی شود. - در صورت عدم حضور دانشجو در آزمون پايان ترم مقررات راجع به سستم آزمون، در دانشكده اجرا مي شود.
۴.	تكليف ها و پروژها:

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



	<p>- استناد واحد درسی در آغاز ترم نوع تکلیفها و زمان تحویل آن مشخص می‌کند. - استناد واحد درسی مقررات و شرایط انجام تکلیفها توضیح می‌دهد . - در صورت دیرکردن دانشجو برای تحویل تکلیفها از زمان مشخص، از نمره تکلیف محروم می‌شود.</p>
۵.	<p>تقلب: - در صورت ثابت شدن تقلب دانشجو در آزمون میانی یا پایانی مقررات و شرایط معاونت امور دانشجویی اجرا می‌شود. - در صورت ثابت شدن تقلب یا نقل در تکلیفها و پروژه ها از نمره‌ی آن تکلیف محروم می‌شود.</p>
۶.	<p>جعل هویت: - در صورت وجود شخص جعلی که هویت دانشجویی را برای انجام آزمون بجای او جعل می‌کند، مقررات ویژه‌ی آن اجرا می‌شود .</p>
۷.	<p>مقررات و شرایط دیگر: استفاده از تلفن‌های همراه در سخنرانی‌ها و آزمایش‌ها یا تحویل تکلیفها از طریق اینترنت، سایت‌ها و پیام رسانه‌های اجتماعی ممنوع می‌باشد.</p>

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
۱	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
۲	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
۳	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي



## مشخصات و طرح ريزي واحد درسي: ترجمه ۱

I. اطلاعات از استاد واحد درسي:						
اسم				فاطمه هادي بخيت		
مکان و شماره تلفن				دانشکده زبان		
ایمیل				bakhait2013@gmail.com		
II. اطلاعات عمومي از كورس تحصيلي :						
1. اسم واحد درسي:				ترجمه ۱		
2. كد واحد درسي:				DR51		
3. ساعت پذيري واحد درسي:				الساعات		
				لکچر		
				سمینار		
				عملي		
				تمرین		
				جمع		
				۳		
4. سطح و ترم تحصيلي:				سطح سوم – ترم اول		
5. درسهای مورد نیاز قبلي این واحد درسي				ندارد		
6. درسهای همراهي این واحد درسي				ندارد		
7. نام برنامه که شامل این واحد درسي:				برنامه زبان و ادبیات فارسي - کارشناسي		
8. زبان تدریس واحد درسي:				زبان فارسي		
9. مکان تدریس واحد درسي:				دانشکده زبان – گروه زبان فارسي		

I. توصيف واحد درسي:
هدف این واحد درسي، معرفی دانشجو به مبانی، مفاهیم، انواع و روش‌های ترجمه میان دو زبان فارسي و عربي، یا برعکس است. به گونه‌ای که انواع و روش‌های ترجمه را خوب مشخص کند. از راه یادگیری روش‌های مترجمان عرب در ترجمه، انواع و محدودیت‌های آن، انواع متون در ترجمه است تا زمینه مناسب با سطح آموزشی دانشجو ایجاد شود، و از طریق آن بتواند جمله‌ها و متن‌های کوتاه فارسي را ترجمه کند و تمرین‌ها سر کلاس را حل کند و تکلیف‌های خود انجام دهد.

III. دستاوردهای آموزشی منظور از واحد درسي:
1. آگاهی را از مبانی ترجمه، نشان دهد.
2. میان مبانی ترجمه دو زبان فارسي و عربي، متمایز کند.
3. عبارات‌ها و متن‌های کوتاه فارسي را از لحاظ انواع و روش‌های ترجمه، تحلیل کند.
4. جنبه‌های زبانی و کاربردهای آن با استفاده از فناوری‌های نوین، طبقه بندی می‌کند.
5. مبانی ترجمه، در کار ترجمه به کار ببرد.
6. متن‌های کوتاه فارسي را بر حسب مبانی و قواعد ترجمه، ترجمه کند.

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



٧. برای ارائه اندیشه‌های خود، مبانی ترجمه به درستی به کار ببرد.

موضوع‌های واحد درسی:				
کارکرد نظری:				
ردیف	موضوع‌های واحد درسی	موضوع‌های ریز و تفصیلی	هفته	ساعت فعلی
1	درس اول	ترجمه و مسائل آن، ترجمه و اهمیت آن، تاریخچه مختصری از ترجمه، روش‌های مترجمان عرب در ترجمه.	1	3
2	درس دوم	انواع ترجمه (ترجمه واژه به واژه یا تحت اللفظی، ترجمه دقیق و روان، ترجمه آزاد، ترجمه شعر...) و محدودیت‌های ترجمه شعر (محدودیت وزن، محدودیت در انتقال صنایع ادبی).	2	3
3	درس سوم	انواع متون در ترجمه (متون ادبی، متون علمی، متون دینی، متون مطبوعاتی، متون داستانی)، ویژگی‌های زبان عامیانه و محاوره‌ای).	3	3
4	درس چهارم	واژه‌گزینی در ترجمه، علل تعریب واژگان خارجی، تعریب واژگان فارسی، تعریب واژگان خارجی، پیشینه تعریب	4	3
5	درس پنجم	معادل‌یابی واژگان بدون معادل، روش‌های معادل‌یابی واژگان در عربی، نقش مناطق جغرافیایی و حکومتها در شیوع واژگان، موانع معادل‌یابی اسم‌ها.	5	3
6	درس ششم	ادب در نامگذاری واژگان، اسم‌های مترادف و جایگاه آنها در ترجمه، اشتراک لفظی در اسم‌ها، علل پیدایش اشتراک لفظی، اسم‌های مشترک در فارسی و عربی.	6	3
7	درس هفتم	معادل واژگان عربی استعمال شده در فارسی، مشکل ترجمه اسم‌های مشترک، ضبط صحیح اسم‌های علم،	7	3

عمید مرکز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عمید الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



		اسمهای بی نیاز از ترجمه، مشکل افزودن "ال" بر ترجمه.		
--	--	--------------------------------------------------------	--	--

عمید مرکز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



3	8	دشواری ترجمه اسمهای ملحق به مثلی، ترکیب موصوف و صفت و مضاف و مضاف الیه، موصوف و صفت مقلوب، انتخاب صفت مناسب در ترجمه.	درس هشتم	8
2	9	ارزیابی آنچه مورد مطالعه قرار گرفته شد	آزمون میان ترم	9
3	10	صفت تفضیلی و عالی در مقایسه با "افعل" تفضیل، ترجمه "چندم و چندمین" به عربی، اعداد ترتیبی وصفی، اعداد بدون معادل عددی.	درس نهم	10
3	11	ترجمه الفاظ و القاب احترام آمیز، اهمیت مذکر و مؤنث در ترجمه، معرفه یا نکره بودن اسمها در ترجمه، اسم اشاره در تطبیق با فارسی، تطبیق انواع جمعها در فارسی و عربی، منادا و مشکلات ترجمه آن	درس دهم	11
3	12	شبه جمله: تعریف شبه جمله و اقسام شبه جمله.	درس یازدهم	12
3	13	حرف: حرف ربط، معنی و کاربرد حرفهای ربط ساده، حرف اضافه، حرف نشانه.	درس دوازدهم	13
3	14	پیشوندها، پسوندها، میانوندها	درس سیزدهم	14
3	15	مفعول له و ترجمه آن، مفعول فیه در مقایسه با فارسی، تأکید در تطبیق با فارسی، موصولها و مشکلات ترجمه "که"، تأویل به مصدر، ترجمه مصادر عربی، ترجمه اسم در معنای استعاری.	درس چهاردهم	15
3	16	ارزیابی آنچه در طول ترم خوانده شد.	آزمون پایان ترم	16
48	16	تعداد هفتهها و ساعت ها		

عمید مرکز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عمید الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



#### IV. راهبرد تدریس:

۱. کلاس درسی.
۲. حل تمرین ها.
۳. بحث در کلاس.
۴. حل مسائل و مشکلات.
۵. تمرین در زمینه ترجمه.
۶. ارائه های توضیحی.

#### V. ارزیابی یادگیری/آموزشی:

الرقم	فعالیت/ تکلیف	هفته	نمره
1	دانشجو سر کلاس جملات درباره کارهای روزمره ترجمه می کند.	۲ - ۱۴	۵
2	به دانشجو تکلیف ترجمه متن های کوتاه بر حسب مبانی ترجمه که در ترم خوانده است، داده می شود.	۱۴	۵

#### VI. ارزیابی آموزشی:

الرقم	دستاوردهای آموزشی	وقت ارزیابی/ روز و تاریخ	نمره	(میانگین نمره نسبت به نمره ارزیابی پایانی)
۱.	حضور و مشارکت	همه	10	10%
۲.	وظایف و تکلیف ها	همه	10	10%
۳.	آزمون میان ترم	دهم	20	20%
۴.	آزمون پایان ترم	آخر	60	60%
	جمع کل		100	100%

#### VII. منابع آموزشی:

منابع عمده: ( حد اکثر دو منبع)
۱. معروف، یحیی، (۱۳۸۶ش)، فن ترجمه، چاپ ششم، انتشارات سمت، تهران.
منابع کمکی
۱. فاتحی نژاد، عنایت الله؛ سید بابک فرزانه، (۱۳۸۰ش)، در آمدی بر مبانی ترجمه، چاپ اول، مؤسسه فرهنگی انتشاراتی آیه، تهران
مراجع الکترونیک و اینترنتی:

عمید مرکز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



VII. مقررات و سياست هاي لازم الاجرا در واحد درسي.	
پس از بازگشت به مقررات دانشگاه، سياست هاي عمومي اين واحد درسي بشرح زير است:	
۱.	سياست حضور فعاليت هاي آموزشي: - دانشجو به حضور 75% از جلسات تحصيلي موظف است، در غير اين صورت محروم مي شود. - استاد واحد درسي گزارشي درباره حضور و غيبت دانشجو به گروه ارائه مي دهد و در صورت غيبت دانشجو در جلسات به ميانگين 25% از شرکت در آزمون محروم مي شود.
۲.	دير رسيدن : - در صورتي که دانشجو بمدت ۱۵ دقيقه سه بار در ترم دير به کلاس مي رسد به او اجازه داده مي شود که در کلاس حضور پيدا کند، و اگر دير کردن او بيشتر از سه بار باشد؛ استاد واحد درسي به او هشدار شفوي مي دهد و در صورت نافرمانی، از ورود به کلاس محروم می شود.
۳.	کنترل امتحانات: - در صورت تاخير دانشجو بمدت ۳۰ دقيقه از شروع آزمون ميان ترم، استاد واحد درسي حق دارد به او اجازه دهد تا وارد شود. - در صورت عدم حضور دانشجو در آزمون ميان ترم، استاد واحد درسي حق دارد راه مناسبی برای حل اين مشکل انتخاب و اجرا کند. - در صورت تاخير دانشجو بمدت ۲۰ دقيقه از شروع آزمون پايان ترم حق مشارکت به او اجازه داده نمی شود. - در صورت عدم حضور دانشجو در آزمون پايان ترم مقررات راجع به سستم آزمون، در دانشکده اجرا می شود.
۴.	تکليف ها و پروژه ها: - استاد واحد درسي در آغاز ترم نوع تکليف ها و زمان تحويل آن مشخص می کند. - استاد واحد درسي مقررات و شرايط انجام تکليف ها توضيح می دهد . - در صورت ديرکردن دانشجو برای تحويل تکليف ها از زمان مشخص، از نمره تکليف محروم می شود.
۵.	تقلب: - در صورت ثابت شدن تقلب دانشجو در آزمون میانی یا پایانی مقررات و شرايط معاونت امور دانشجویی اجرا می شود. - در صورت ثابت شدن تقلب یا نقل در تکليف ها و پروژه ها از نمره ی آن تکليف محروم می شود.
۶.	جعل هويت: - در صورت وجود شخص جعلی که هويت دانشجویی را برای انجام آزمون بجای او جعل می کند، مقررات ویژه ی آن اجرا می شود .
۷.	مقررات و شرايط ديگر: استفاده از تلفن های همراه در سخنرانی ها و آزمایش ها یا تحويل تکليف ها از طريق اينترنت، سايت ها و پيام رسانه های اجتماعی ممنوع می باشد.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي